Porównanie tłumaczeń Jakuba 1:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli zaś ktoś z was odczuwa brak mądrości niech prosi u dającego Boga wszystkim szczodrze i nie ganiąc a zostanie dana mu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A jeśli komuś z was brakuje mądrości,\* niech prosi Boga,\*\* który daje wszystkim szczodrze i bez wypominania, a będzie mu dana.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jeśli zaś ktoś (z) was odczuwa brak mądrości, niech prosi u dającego Boga\* wszystkim z prostotą i nie lżącego, i zostanie dane mu. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli zaś ktoś (z) was odczuwa brak mądrości niech prosi u dającego Boga wszystkim szczodrze i nie ganiąc a zostanie dana mu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli komuś z was brak mądrości, niech prosi o nią Boga, który obdarza wszystkich szczodrze i bez wypominania — i mądrość będzie mu dana. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A jeśli komuś z was brakuje mądrości, niech prosi Boga, który daje wszystkim obficie i bez wypominania, a będzie mu dana. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A jeźli komu z was schodzi na mądrości, niech prosi u Boga, który ją szczerze wszystkim daje, a nie wymawia; i będzie mu dana. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jeśli który z was potrzebuje mądrości, niech prosi od Boga, który obficie wszytkim dawa, a nie wymawia, a będzie mu dana. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśli zaś komuś z was brakuje mądrości, niech prosi o nią Boga, który daje wszystkim chętnie i nie wymawiając, a na pewno ją otrzyma. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A jeśli komu z was brak mądrości, niech prosi Boga, który wszystkich obdarza chętnie i bez wypominania, a będzie mu dana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli natomiast komuś z was brakuje mądrości, niech prosi Boga, który daje wszystkim chętnie i bez wypominania, a będzie mu dana. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli ktoś z was potrzebuje mądrości, niech prosi o nią Boga, a na pewno ją otrzyma. On bowiem każdego chętnie obdarza, nie czyniąc nikomu wyrzutów. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jeżeli ktoś z was wykazuje braki w mądrości, niech prosi Boga, który wszystkim daje chętnie i bez wymawiania, a będzie mu udzielona.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Komu jednak spośród was brakuje mądrości, niech prosi Boga, a otrzyma ją, bo on każdemu udziela jej chętnie i bez wypominania.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeżeli zaś komu z was brakuje mądrości, niech błaga Boga, który wszystkich chętnie obdarza - niczego nie wypominając - a będzie mu dana. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли ж кому з вас бракує премудрости, хай просить у Бога, який дає всім щедро і не докоряє, - і йому буде дано. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A jeśli ktoś z was odczuwa brak mądrości, niech prosi u Boga, który szczerze daje wszystkim i nie łaja a zostanie mu dana. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A jeśli komuś z was brak mądrości, niech prosi Boga, który daje wszystkim szczodrze i nie wypominając, a będzie mu dana. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeżeli więc komuś z was brakuje mądrości, niech prosi Boga, bo on daje wszystkim szczodrze i bez wypominania – a będzie mu dana. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jeżeli zaś ktoś z was potrzebuje w życiu mądrości, niech poprosi o nią Boga, który chętnie udziela jej wszystkim ludziom. |

1. 1) <x>110 3:9-12</x>; <x>230 90:12</x>; <x>230 111:10</x>; <x>240 2:2</x>; <x>240 9:10</x>; <x>340 1:17</x>; <x>340 2:21</x>; <x>560 1:17</x>; <x>580 1:9</x>; <x>660 3:13</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 7:7</x>; <x>480 11:24</x>; <x>500 15:7</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) "dającego Boga" - według składni oryginału greckiego: "Boga, który daje". [↑](#footnote-ref-4)